

ПЕРИФЕРИЙНАЯ СЕМАНТИКА УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Полисемию можно считать универсальным лингвистическим явлением, так как она, являясь результатом исторического развития, присуща всем языкам. По мнению К. Пайка, в случае многозначности слова, одно из его значений может считаться центральным, или основным, а остальные – маргинальными, или образованными от него (Pike, 1967). В нашем же исследовании устойчивые словосочетания китайского языка будут рассматриваться с использованием принятых в комбинаторной семантике терминов *ядерное значение* и *периферийное значение* соответственно (Гордей, Сунь Кэвэнь 2011).

Рассмотрим специфику семантики и комбинаторики пары устойчивых словосочетаний *担负 fūdān* – *担负 dānfù*. В данном случае, семантические различия между двумя знаками подразумевают под собой наличие в периферии у одного из них дополнительного значения. Так, ядерным, а в данном случае и общим, у них является значение ‘нести (напр. ответственность); брать (принимать) на себя (напр. расходы)’. Оба знака также обладают одинаковой способностью к словообразованию и используются в таких более крупных номинативных единицах, как *负担力 fūdānlì* – *担负力 dānfùlì* ‘ответственность’, а также оба могут употребляться в сочетаниях *负担责任 fūdān zérèn* – *担负责任 dānfù zérèn* ‘принимать ответственность на себя’. В то же время, в отличие от знака *担负 dānfù*, *负担 fūdān* обладает периферийным значением ‘ноша, бремя, тяготы, нагрузка’ и используется в таких более крупных номинативных единицах, как *教学负担 jiàoxué fūdān* ‘педагогическая нагрузка, учебная нагрузка (учителя)’, *学习负担 xuéxí fūdān* ‘учебная нагрузка (учащегося)’, *课税负担 kèshuì fūdān* ‘налоговое бремя’. Выбор знака для дальнейшего корректного употребления в речи будет зависеть от того, какую роль в предложении мы намереваемся ему отвести.

На основании примеров, взятых из Корпуса текстов Пекинского университета языка и культуры, в роли подлежащего либо дополнения возможен только вариант употребления знака *负担 fùdān*. Например, подлежащее: 多年来, 中小学课业负担过重, 成为全社会关注的难点热点。 *Duōniánlái, zhōngxiǎoxué kèyè fùdān guòzhòng, chéngwéi quán shèhuì guānzhu de nándiǎn rèdiǎn*. ‘На протяжении многих лет чрезмерная учебная **нагрузка** в начальной и средней школах является объектом пристального внимания со стороны общества.’ И, например, дополнение: 用热水泡脚有助于改善心血管机能, 因为用热水泡脚可以使体温升高, 促进末梢血管的血流更加顺畅, 并减轻心脏的负担。 *Yòng rè shuǐ pào jiǎo yǒu zhùyú gǎishàn xīnzàng xiěguǎn jīnéng, yīnwèi yòng rè shuǐ pào jiǎo kěyǐ shǐ tǐwēn shēnggāo, cùjìn mòshāo xiěguǎn de xuèliú gèngjiā shùnchàng, bìng jiǎnqīng xīnzàng de fùdān*. ‘Горячие ванночки для ног помогают улучшить работу сердечно-сосудистой системы, так как такая процедура повышает температуру тела, улучшает кровоток в периферических кровеносных сосудах и уменьшает **нагрузку** на сердце.’

В случаях употребления единиц в роли сказуемого, а также определения, различий между двумя знаками не наблюдается. Например, оба знака в роли сказуемого: 有一位少年非常严肃地站在父母面前说: “我要说一件事情, 你们别嘲笑我, 将来我结婚后不生小孩, 因为我受不了负担一个小孩长大的责任, 做父母太难、太累、压力太大。 *Yǒu yí wèi shàonián fēicháng yánsù de zhàn zài fùmǔ miànqián shuō: “Wǒ yào shuō yí jiàn shìqíng, nǐmen bié cháoxiào wǒ, jiānglái wǒ jiéhūn hòu bù shēng xiǎohái, yīnwèi wǒ shòubùliǎo fùdān yí gè xiǎohái zhǎngdà de zérèn, zuò fùmǔ tài nán, tài lèi, yālì tài dà*. ‘Одна девушка очень серьезно сказала своим родителям: «Я хочу вам кое-что сказать, только не смейтесь надо мной. В будущем, когда я выйду замуж, у меня не будет детей. Я не смогу **нести** такую большую ответственность за ребенка. Быть родителями слишком трудно, это усталость и напряжение».’ 如果他没有合理的解释, 他将要**担负**一切不良的后果。 *Rúguǒ tā méiyǒu hélǐ de jiěshì, tā jiāngyào dānfù yíqiè bùliáng de hòuguǒ*. ‘Если у него не будет разумного объяснения, то за все последствия он **понесет** ответственность. И, например, оба знака в роли определения: 农民负担的费用基本已控制在上年人均收入的 5% 以内, 受到广大农民群众的欢迎。 *Nóngmín fùdān de fèiyòng jīběn yǐ kòngzhì zài shàngnián rénjūn shōurù de 5% yǐnèi, shòudào guǎngdà nóngmín qúnzhòng de huānyíng*. ‘Расходы, **которые несут** фермеры, в основном находятся в пределах 5% от дохода на душу населения за отчетный год, что устраивает подавляющее число фермеров.’ 想到自己现在**担负**的重任和祖国光明的前途, 耐心地说服了亲人, 提前 3 个月回到了祖国。 *Xiǎngdào zìjǐ xiànzài dānfù de zhònggrèn hé zǔguó guāngmíng de qiántú, nàixīn de shuōfúle qīnrén, tíqián 3 gè yuè huídàole zǔguó*. ‘Учитывая все ту ответственность, **которую** он сейчас **несет**, а также то светлое будущее, которое его ждет на Родине, он уговорил родных и вернулся на родину на три месяца раньше положенного срока’.

Далее, рассмотрим еще одну пару знаков *相互 xiānghù* – *互相 hùxiāng*. Ядерным у обоих является значение ‘друг друга, взаимно, обоюднo, взаимо-’, а периферийным у знака *相互 xiānghù* – ‘взаимный, обоюдный’. В случаях употребления данных единиц в роли обстоятельства образа действия различий между двумя знаками не наблюдается, например: *两人相约而同捺回屋内、相互讨论所听明消息。Liǎng rén xiāngyuē ér tóng jiǎn huí wūnèi, xiānghù tāolùn suǒ tīngmíng xiāoxī*. ‘Они договорились о встрече и вместе вернулись в дом, чтобы обсудить друг с другом услышанное.’ *李鹏微笑着回答说：“应该互相学习，因为你们也有很多值得我们学习的经验。Lǐpéng wéixiàozhe huídá shuō: “Yīnggāi hùxiāng xuéxí, yīnwèi nǐmen yě yǒu hěnduō zhídé wǒmen xuéxí de jīngyàn.* ‘Ли Пэн с улыбкой ответил: «Мы должны учиться друг у друга, потому что у вас также есть большой опыт, который может быть нам полезен»’.

В роли определения возможен только вариант употребления знака *相互 xiānghù*, например: *此外，本文还考察了网络参数间的相互关系。Cǐwài, běnwén hái kǎochále wǎngluò cānshù jiān de xiānghù guānxì*. ‘Кроме того, в этой статье также исследуется взаимосвязь (взаимная связь) между параметрами сети’.

Резюмируя вышесказанное, отметим, что, развитие ядерной и периферийной семантики устойчивых словосочетаний китайского языка напрямую отображается в их комбинаторике. Представленный анализ способствует корректному употреблению номинативных единиц данного типа в речи и позволяет минимизировать количество ошибок, возникающих в процессе изучения китайского языка.